



מכון סלטי
בשיתוף המועצה העליונה למחקר מדעי, מדריד

אינסטיטוטו סלטי
ג'ונטו קון איל קונסיז'ו סופיריור די אינב'יסטיגאסיונים
סאיינטיפ'יקאס, מדריד

Instituto Salti
con la colaboración del CSIC, Madrid

הכנס ה-20 לחקר הספרדית-היהודית (לאדינו)
איל ב'ינטין קונגריסו די איסטודיוס די לאדינו
20º Congreso de Estudios Sefardíes

יום שני, כ"ג באלול תשע"ח (3.9.18) | דיאה די לונים | Lunes
אולם הישיבות, בניין מדעי היהדות (410), קומה ג
(Sala de conferencias, edificio 410, 3ª planta)

התכנסות ורישום 16:00 | Recepción de participantes

המושב הראשון 16:30 | 1ª sesión

יו"ר דב הכהן | Preside Dov Cohen

Moisés Orfali (Bar-Ilan University)

El judeoespañol en las Ordenanzas de los megorašim en Marruecos

David Benhamú Jiménez (Investigador del Ministerio de Economía y Competitividad, España)

La estandarización como ruido en la producción y adquisición de las etnovariedades y su efecto en la grafomotricidad: la competencia ortoépica en la producción *jaquética* sincrónica

Line Amselem (Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis)

El uso de la *ḥaketía* como recurso literario en la *Vida perra de Juanita Narboni* de Ángel Vázquez (1976)

Vanessa Paloma Elbaz (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO)

Las canciones de las mujeres judeoespañolas del norte de Marruecos hoy en día: rol y función central de un repertorio olvidado

~ טקס פתיחה 19:00 | Ceremonia de Apertura

בניין קורט לשפות (1004)

(The Fred and Barbara Kort Language Studies Building, Edificio 1004)

יו"ר סוזי גרוס | Preside Susy Gruss

Dª Alejandra Del Río Novo, Segunda Jefatura de la Embajada de España en Israel

Dr. Yehoshúa Selim Salti, Fundador del Instituto Salti

Prof. Shmuel Refael, Director, Instituto Salti

Representante de la Universidad Bar-Ilán

הרצאת פתיחה | Conferencia Inagural

Ora (Rodrigue) Schwarzwald (Salti Institute for Ladino Studies, Bar-Ilan University)

Ladino Haggadot and an Unknown Prayer in a Haggadah from Sofia

מופע מוסיקלי | Concierto

תזמורת הלאדינו הישראלית | The Israeli Ladino Orchestra

קוקטייל בפטיו | Cóctel en el patio

Martes יום שלישי, כ"ד באלול תשע"ח (4.9.18) | דיאה די מארטיס |
אולם הישיבות, בניין מדעי היהדות (410), קומה ג
(Sala de conferencias, edificio 410, 3ª planta)

המושב השני 10:15 2ª sesión

יו"ר אורה (רודריג) שורצולד | Preside Ora (Rodrigue) Schwarzwald

Carolina Francisca Isabel Spiegel (Universität Bremen)
Contacto lingüístico en el judeoespañol vernáculo hablado en la comunidad sefardí de Esmirna

Cristóbal José Álvarez López (Universidad de Sevilla)
Estudio de las rimas en la poesía de Y. de Botton

הפסקת קפה 11:15 Pausa - Café

המושב השלישי 12:00 3ª sesión

הרצאת זיכרון ע"ש יעקב מ' חסאן | Sesión Plenaria en memoria de Iacob M. Hassán

יו"ר שמואל רפאל | Preside Shmuel Refael

Rena Molho (Pandeion University, Athens)
El judeoespañol como lengua de instrucción en las escuelas de la Alianza: *El Comercho* por Joseph Nehama

המושב הרביעי 13:00 4ª sesión

יו"ר דוד בנחמו חימנו | Preside David Benhamú Jiménez

Pilar Romeu (Editorial Tirocinio, Barcelona)
España y lo español en el periódico *El Nacional* de Viena (1866-1867)

Paris González-Albo Manglano (Universidad Complutense de Madrid)
Judíos que no son judíos: Sefardíes en la Guerra Civil española

מזנון צהריים 14:00 Almuerzo (bufé)

5ª sesión 14:45 המושב החמישי

Preside Hilary Pomeroy | יו"ר הילארי פומרוי

Pandelis Mavrogiannis (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO)

Un primer paso hacia la preservación y la descripción de las fuentes orales del judeoespañol israelí : el judeoespañol en Israel Archive (JSIA)

Yaffa Shuhami (Salti Institute)

Ladino (Judeo- Spanish): From geographic migration to linguistic migration - from a speech community to a virtual community

Paola Bellomi (Università di Verona)

“Ya se va la blanca nigna, a dar pagnos a labar”: la herencia sefardí en la obra literaria de Guido Bedarida

Pausa - Café 16:00 הפסקת קפה

6ª sesión 16:30 המושב השישי

Preside Nivi Gomel | יו"ר ניבי גומל

Marie-Christine Bornes Varol (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO)

Una mirada nueva a los arcaísmos del judeoespañol de Oriente

Tania María García Arévalo (Departamento de Estudios Semíticos, Área de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad de Granada)

La disputa entorno al sionismo en Estambul: Fresco vs. Sokolov

Elisabeth Fernández Martín (Departamento de Filología Española, Universidad de Jaén)

Tratamientos de segunda persona en el judeoespañol literario

Doğa Filiz Subaşı (Universidad de Bozok, Turquía)

El uso del trígrafo *cof/guimel* + doble *yod* del fondo turco en el judeoespañol de Estambul

יום רביעי, כ"ה באלול תשע"ח (5.9.18) | דיאה די מיירקוליס | **Miércoles**
אולם הישיבות, בניין מדעי היהדות (410), קומה ג
(Sala de conferencias, edificio 410, 3ª planta)

7ª sesión 9:00 המושב השביעי

יו"ר פילאר רומיאו | Preside Pilar Romeu

Elena Romero (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, Madrid)
Ejemplos de autocensura en las coplas sefardíes de Purim

Rivka Havassy (Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem)
Greek Songs, Ladino Songs: Old contacts, new findings

Susana Weich-Shahak (Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem)
Coincidencias textuales, funcionales y coreográficas del baile nupcial sefardí

Pausa - Café 10:15 הפסקת קפה

8ª sesión 10:45 המושב השמיני

יו"ר משה אורפלי | Preside Moisés Orfali

Dov Cohen (Salti Institute)
Relatos inéditos en judeoespañol relacionados con la tradición popular de peregrinaje a la tumba de Ya'acob ben Asher (Ba'al Ha-Turim) en la Isla de Quíos

Julie Scolnik (Independent Researcher)
Rabbi Nisim Behar: New Scientific Discoveries in Support of Traditional Laws

Tamir Karkason (The Hebrew University of Jerusalem)
Enlightenment in Judeo-Spanish: Who, When and Where?

Pausa - Café 12:15 הפסקת קפה

9ª sesión 12:45 המושב התשיעי

יו"ר מארי כריסטין בורנה וארול | Preside Marie-Christine Bornes Varol

Aitor García Moreno (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, Madrid)
Los vocabularios de *La Escalera*

Beatrice Schmid (Universität Basel)
Los nombres propios en las versiones judeoespañolas de novelas de Marcus Lehmann

Daniel Martín González (Universidad Complutense de Madrid) *Saved in translation*: La evolución lingüística del misionero Alexander Thomson (1820-1899) en dos versiones del *Ele Toldot Bené Yisrael* (1854 y 1886)

Almuerzo (bufé) 14:00 מזנון צהריים

10ª sesión 15:00 המושב העשירי

יו"ר פרדריקה רות וינקלר | Preside Friederike Ruth Winkler

Margaret Sleeman (School of Language, Literature, Music and Visual Culture, University of Aberdeen, Scotland)

The Woman's Voice in the Eastern Sephardic Ballad: The Case of *Blancaflor y Filomena*

Elena Rieder-Zelenko (Universität Basel)

"Graciosa señorita y bravo joven señor": Términos referidos a hombres y a mujeres en *La Buena Esperanza* de Esmirna

Pausa - Café 16:00 הפסקת קפה

11ª sesión 16:30 המושב האחד עשר

יו"ר רחל לוי דרומר, המזכירה האקדמית, אוניברסיטת בר-אילן

Preside Rachel S. Levy-Drumer, Secretary of Academic Affairs, Bar Ilan University

Mira Cohen Starkman (Salti Institute)

Medical literature in Judeo-Spanish: Formation of a genre

Friederike Ruth Winkler (Viennese Society of Jewish Studies)

Judeo-Spanish and German versions of texts by Sephardim in 19th century Vienna – What is said in which language?

Heide Warncke (Curator Ets Haim - Livraria Montezinos, Amsterdam)

The Sephardic Library Ets Haim – Livraria Montezinos in Amsterdam

Hélène Jawhara-Piñer (University of Tours, Member of the Research Center CESR France)

El patrimonio culinario judío de la Península Ibérica a través de un manuscrito del siglo XIII. Ejemplos de la pervivencia de recetas en la cocina de los sefardíes de España y de Marruecos

Clausura y brindis de despedida 18:00 הרמת כוסית ונעילת הקונגרס

Comité científico הועדה המדעית

Prof. Shmuel Refael, Instituto Salti

Dr. Susy Gruss, Instituto Salti

Dr. Elena Romero, CSIC, España.

Dr. Aitor García Moreno, CSIC, España.

Equipo organizador צוות ארגון

Yaffa Monovitch Bivas

Liora Haguel

Dafna Namdar

Elihad Cohen